

УДК 81-119

Пугачева Е. Ю.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

ИНТЕРФЕРЕНЦИОНАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ В ГЛОБАЛИЗОВАННОМ ОБЩЕСТВЕ И ПУТИ ИХ РЕШЕНИЯ

АННОТАЦИЯ

Настоящая статья посвящена изучению феномена интерференции с позиции стилистических ресурсов. Актуальность проведённого исследования заключается в самом объекте исследования, так как существует множество подходов к его определению – негативных и позитивных. Зная возможные ошибки и наиболее вероятные предрасположенности, можно предугадать и предотвратить недостаточность знаний спикера. В этом заключается основная теоретическая нагрузка предпринятого исследования. Процедура исследования проходит в три этапа: выявление, классификация, рекомендация. Рассмотренные примеры из реальной речи билингва помогают его родителям сформировать ряд стратегий, препятствующих стилистическому оскудению обоих языков, в чём усматривается практическая ценность исследования.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

интерференция, билингвизм, межкультурная коммуникация, стилистическое оскудение, инпут, флективный тип языка, агглютинативный тип языка, языковая картина мира.

СТРУКТУРА

[Введение](#)

[Подходы к изучению феномена интерференции](#)

[Интерференционные зоны](#)

[Лексико-стилистический анализ конкретных примеров билингвальной речи](#)

[Выводы](#)

E. Pugacheva

Moscow Region State University

24 Very Voloshinoy ul., Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

INTERFERENTIAL PROBLEMS OF BILINGUAL CHILDREN IN GLOBAL SOCIETY AND POSSIBLE WAYS OF THEIR SOLUTION

ABSTRACT

The aim of the article is to examine the interferential process from the standpoint of stylistic resources. The actuality of the research deals with the very object of the research, due to the fact that there are many approaches to the definition of the interferential phenomenon, both negative and positive. Knowing possible mistakes and most probable inclinations, one can foresee and eradicate the insufficiency of speaker's knowledge. This is the main theoretical load of the research. The procedure takes three stages: identification, classification and recommendation. The thoroughly examined examples of real bilingual speech enable his parents to form a number of strategies, preventing stylistic depletion of both languages, which is the main practical value of the undertaken research.

KEY WORDS:

interference, bilingualism, cross-cultural communication, stylistic depletion, input, inflectional language type, agglutinative language type, language mapping.

ВВЕДЕНИЕ

В качестве введения необходимо отметить, что вопросы межэтнического и межкультурного диалога никогда не теряли актуальности [1–3; 5–7]. А в условиях глобализации и, как следствие, образования межкультурных и межкультурных семей они становятся настолько востребованы, что происходит поворот к социолингвистике как комплексному явлению по причине всплеска неподдельного интереса со стороны как педагогов, социологов, теоретиков-методистов, так и лингвистов, когнитивистов и специалистов многих смежных специальностей. Связано это прежде всего с неразрывностью процесса формирования речевой деятельности ребёнка с процессом социализации в одноязычном, двуязычном или многоязычном обществе. Таким образом, билингвальное, или двуязычное, воспитание детей остро стоит на повестке дня, активно развивается и обсуждается в мировом научном сообществе на междисциплинарном уровне.

Цель представленной работы – определить основные стратегии, используемые родителями при формировании билингвизма у детей для сохранения богатства каждого из воспринимаемых языков.

Объектом предпринятого исследования является процесс формирования речевой деятельности детей в условиях одновременного усвоения русского и английского языков. В качестве **предмета исследования** рассматриваются лексические, морфологические, фонетические и грамматические особенности русско-английской речи ребёнка.

Материал исследования предоставлен доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой германской филологии, руководителем научной школы «Билингвальная коммуникация» в Череповецком государственном университете Галиной Николаевной Чиршевой – бабушкой билингвов – из личного архива письменных, аудио- и видеозаписей [7].

Алгоритм исследования включает несколько взаимосвязанных этапов: 1) классическими философскими методами анализа и синтеза определить проблемы, связанные с явлением интерференции, на всех языковых уровнях; 2) методом лексико-стилистического анализа определить особенности речи детей-билингвов; 3) методом практической рекомендации привести список возможных стратегий родителей детей-билингвов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что разрабатываются методы и подходы к исследованию феномена двуязычия, могущие найти применение на семинарских занятиях по билингвальной педагогике, социолингвистике, когнитивистике, стилистике текста и аналитическому чтению. **Практическая ценность работы** заключается в предоставлении практических рекомендаций по развитию внутрисемейной стратегии интенсификации усвоения русского и английского языков в условиях кросс-культурной коммуникации.

ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ФЕНОМЕНА ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

В настоящее время термин *билингвизм* проникает практически во все сферы деятельности человека 'глобального', становясь, по определению Е. С. Кубряковой, *зонтиковым* [4]: в музыке билингвизм означает способность исполнителя одновременно сочинять и продуцировать музыку, в психологии и психиатрии – *раздвоение личности*, однако в языкознании и педагогике билингвизм определяется как двойная система самовыражения, двусторонность процесса экспрессии, двойственность кода коммуникации.

Как показал проведённый анализ справочно-методической литературы по поднимаемому вопросу, термин *двуязычие*, или *билингвизм*, в отечественной социолингвистике рассматривается как *владение языками в такой степени, когда оба используются говорящим достаточно регулярно, причём в естественном общении*. Выделение билингвизма – одно из первых социолингвистических открытий. Однако случаи истинного билингвизма не часты, т. к. быть билингвом значит постоянно пользоваться обоими языками в повседневной жизни и при этом легко, без затруднений переходить с одного на другой, не замечая этого перехода [5, с. 57].

Наиболее ёмким представляется определение, выработанное заслуженным педагогом, автором многочисленных публикаций Ф. П. Филиным: «Двуязычие в узком смысле этого слова означает более или менее свободное владение двумя языками: родным и неродным; двуязычие в широком смысле – относительное владение вторым языком, умение в том или ином объеме пользоваться им в определённых сферах общения» [6, с. 24].

ИНТЕРФЕРЕНЦИОНАЛЬНЫЕ ЗОНЫ

В билингвизме не редки ситуации, когда языки в речи одного человека могут смешиваться и образовывать две независимые системы. Основная проблема интерференции первого и второго языков, на наш взгляд, заключается в том, что она способствует смешению их типологических классов, в частности русского как репрезентанта флективного типа языков и английского как репрезентанта агглютинативного типа языков, вызывая функциональное обеднение ассимилированной версии. Проблемы интерференционных зон на разных языковых уровнях представлены в таблице 1.

ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ КОНКРЕТНЫХ ПРИМЕРОВ БИЛИНГВАЛЬНОЙ РЕЧИ

Следующим шагом заявленного алгоритма является анализ реальной речи билингвов.

Приведём пример: *Жили-были дед и бабочка. Бабочка была хорошая, не дралась, не кусалась, не плевалась. К ней приходили ребятки и она их кормила* [7, с. 334].

В данном высказывании представлено типичное начало детской сказки *жили-были*, что одновременно формирует в реципиенте предвкушение заранее известного прецедентного завершения фабулы словами: *дед и баба, и была у них курочка Ряба*. Однако происходит нарушение читательского ожидания – и нам представлено весьма необычное зевгматичное (т. е. сочетаемое из несопоставляемых элементов) словосочетание *дед и бабочка*. В данном случае происходит гиперсемантизация – ласковое *бабушка* за счёт билингвального слияния различных морфологических суффиксов становится графоном *бабочка*. Юмористический эффект очевиден, но следует помнить что подобного рода ошибки могут привести к конфликтной ситуации в межнациональных отношениях.

Интересно, что в языковой картине мира ребёнка, не обязательно билингва, хорошее поведение непременно ассоциируется с отсутствием драк, плевков, кусаний. Вероятно, здесь мы встречаем затекстовое указание на фрейм, как следует вести себя в дошкольном заведении. Но сам факт подобного сравнения создаёт напряжение и одновременно юмористический эффект. Саспенс спадает, когда происходит становление понятий на свои места и мы наконец-то понимаем, что бабочка – это бабушка, время от времени встречающая своих внуков. Кульминацией этих встреч являются застолья, служащие частью межкультурального «ритуального» воспитания, и именно они становятся истинной школой межкультурного диалога.

Таблица 1

Поуровневые интерференционные зоны

Языковой уровень	Проблемы билингвизма
фонетический	• опущение в речи трудных для произношения звуков и замена их звуками более лёгкими в артикуляции (возможно, звуками второго иностранного языка); • самым уязвимым аспектом в речи ребёнка становится интонация, так как с самого момента рождения слух ребёнка настраивается на звучание материнской речи; • усвоение акцента, свойственного родителям.
морфологический	• элизия сложных слогов; • редупликация ударений; • двоякое произнесение закрытых слогов: в английских словах, где закрытых слогов больше, билингвы активнее изменяют тип слога, приближая его к наиболее привычному способу произнесения. • преобладание двусложности при общении на русском языке и односложности – в английском. При этом русские трёхсложные слова тяготеют в двусложности за счёт опущения незнакомого слога; • отсутствие гибридных образований объясняется тем, что до разделения систем коммуникации взаимодействие морфологии не наблюдается; • предпочтение особенностей слоговой структуры русского языка является следствием несбалансированности билингвизма на ранних этапах его становления. У детей с доминантностью русского языка наблюдается преобладание более эмоционально выразительных слоговых структур, как мы уже установили в ходе практического анализа.
лексический	• усвоение лексико-семантической системы отражает последовательность усвоения соответствующего концептуального содержания, которое оформляется на поверхностном уровне в содержательных словах и морфемах; • одной из особенностей формирования словаря на раннем этапе развития билингва является придумывание квазислов; • специфика развития наименования проявляется на стадии принятия конвенциональных способов обозначения; • лексическая интерференция проявляется в виде идентификации значений корреспондирующих слов двух языков; • направление калькирования во всех проявлениях идёт по типу от недоминантного языка к доминантному, что объясняется тем, что по каким-то причинам часть лексики не была представлена в инпуте (от англ. put in – вложение, часть) доминантного языка.
синтаксический	• неосознанное подчинение единиц одного языка правилам другого языка, правила которого действуют с меньшим количеством исключений; • ошибочная трактовка различающихся в двух языках правил как общих для этих языков.

Приведём ещё один пример лексико-стилистического разбора высказывания ребёнка-билингва, чтобы в последствии можно было предложить его родителям конкретную рекомендацию по сохранению стилистических возможностей каждого конкретного языка:

*Ты, мамочка моя, нежненькая,
Ты не бойся ничего –
Я тебя защищу.
Мамочка моя, родненькая,
Я тебя никому не отдам, ни волку, ни медведю,
Ни крокодилу, ни акуле [7, с. 334].*

Приведённое высказывание ребёнка-билингва представляет собой сложное синтаксическое целое в стихотворной форме. Примечательно, что детский фольклор, который предлагают начинающим изучать тот или иной язык, в основном идёт в рифмованном виде. Это может стать классическим примером для последующего развития всех языковых навыков, включая поэтический.

С точки зрения согласованности все правила русского языка выполнены безукоризненно, но привлекает внимание тот факт, что текст изобилует уменьшительно-ласкательными суффиксами *-очк*, *-еньк*. По сравнению с английским языком, где стилистический потенциал морфологии раскрывается значительно позже, русский язык репрезентирует наиболее удобный вариант усвоения такового. Итак, полносоставные предложения, осложнённые обращениями, редупликациями отрицательных структур, формирующих параллельные конструкции, свидетельствуют об успешности предпринятого ребёнком сочинительства. Однако словоформа *защищу* позволяет сохранить детскость высказывания и придаёт обаятельное звучание куплету.

Зоонимы, использованные ребёнком-билингвом, выдают его приверженность русскому языку, поскольку, как известно, для английской фразовости характерна апелляция к животным не экзотическим, но хорошо знакомым по местному ландшафту (волк / медведь), в то время как русская система фразовости выражает приверженность нетрадиционным аллегориям (крокодил / акула). Несмотря на наличие большого количества смешанных высказываний, случаи морфологической интерференции носят единичный характер, и можно сделать вывод, что усвоение грамматик двух языков происходит отдельно.

Пример смешанного высказывания: *Once upon a time, there lived a bear. He was afraid of the hunter. One day he got stuck in the hole. The hunter got him out and struck him. И медведь отлетел от дерева [7, с. 334].*

Начнём лексико-стилистический разбор с того важного момента, что этот текст билингвален онтологически. Расположенный в начале повествования английский текст следует традициям синтаксиса языка агглютинативного типа, снова вводя слушателя в некое психологическое предвкушение английской развязки. Но для ребёнка-билингва наиболее эмоциональным и экспрессив-

ным в его языковой картине мира служит русский язык. Примечательно, что последнее предложение хоть и представляет собой цельнооформленную синтаксическую единицу, является кульминационным элементом градации и нарастания напряжения, а следовательно, репрезентирует элемент остранения, и для большего подчёркивания этого факта происходит переключение кодов на новый, ранее не использованный в повествовании. Данная особенность может служить доказательством того, что языки изначально обладают различными модальными потенциалами, и в зависимости от степени накала эмоций дети-билингвы могут заметно повышать семантическую насыщенность текстов собственного сочинения именно с помощью этого рычага.

Заключительным примером выбрано фольклорное высказывание малой формы: *Жили-были старик и баба. У них было три дочери: старая, малая и красавица. Пошли они в лес. Старик увидел медведя и врезался в него штыком. Медведь отлетел в яму* [7, с. 334].

Заметим, что билингв сохранил все значимые части повествования: зачин, развитие, кульминацию, развязку и окончание. Примечательно, что в этот раз мальчик не ошибся с названием бабушки *бабой*, как того требует фольклорный стиль. Перечисление трёх дочерей, однако, претерпевает в его повествовании некое неправильное ранжирование – сначала по возрасту, далее по физическим данным, – что создаёт иронический конфликт, делая первых двух дочерей заметно страшнее третьей. Снова отметим, что предложения не однотипны по своему синтаксическому оформлению – здесь присутствуют инвертированный и прямой порядок слов, что свидетельствует о доминировании русского языка в языковой картине мира билингва. Наличествует также неоднородность лексического состава, где появляется лексическая единица низкой степени оправданности – *штыком*. При фабульном, «мирном» повествовании вдруг проявляется агрессия, поддержанная термином. Причём при ранее использованных лексических единицах, обозначающих родовые понятия, здесь участвует лексическая единица, обозначающая видовое понятие. Следовательно, имеем дело с противопоставлениями; видовое насыщается бóльшим стилистическим потенциалом, нежели гипонимы.

Интересно, что уже второй текст данного малыша-билингва имеет окончание – *Медведь отлетел в яму*. Это наталкивает на мысль, что словосочетание *оказаться в яме* для малыша имеет иное, метафорическое значение и, как результат, может формировать иную модальность.

ВЫВОДЫ

Решение заключительной задачи – методом практического исследования предложить наиболее щадящий и адекватный подход к наслению двух языков в современных условиях глобализованного сообщества – позволило получить следующие выводы:

1. Основная стратегия заключается в том, что исправление ошибок не должно мешать общению с ребёнком. Сам факт их допущения не должен разочаровывать ни родителей, ни детей. В этом случае роль взрослого заключается в том, чтобы научить языку. Общение, ориентированное на ребёнка, а не на контроль над его речью, приводит к более активному владению языком.

2. Пресекать искажение и вольное или невольное изменение слов и править до тех пор, после которых ребёнок может ощутить приниженность фактом допущенной ошибки, не пересекая этой черты.

3. Обращать особое внимание на содержательную сторону текстового окружения (книги, фильмы, песни) ребёнка в любом языковом пространстве. Формирование ценностных и валеологических ориентиров важно не только в каждом конкретном языковом сообществе, но и в мировом масштабе тоже.

4. Дополнительно проговаривать семантико-экспрессивную наполненность каждого слова и словосочетания в каждом из воспринимаемых иностранных языков.

5. Как можно больше включать в совместную с ребёнком деятельность прочтения и прослушивания фольклорных произведений с многочисленными суффиксально-префиксальными особенностями, чтобы этот потенциал стал базой для дальнейшего речевого и культурного развития малыша.

К перспективам работы можно отнести применение отработанного алгоритма исследования проблемы билингвизма русского и английского языков к другим вариантам билингвизма с целью сравнения и сопоставления полученных результатов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Белянин В. П. Введение в психолингвистику. М.: ЧеРо, 1999. 128 с.
2. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. Киев, 1979. 261 с.
3. Выготский Л. С. К вопросу о многоязычии в детском возрасте // Выготский Л. С. Собрание сочинений: в 6 т. Т. 3. М., 1983. С. 329–337.
4. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 34–47.
5. Плунгян В. А. Почему языки такие разные. М.: Русистика, 2018. 272 с.
6. Филин Ф. П. Современное общественное развитие и проблема двуязычия // Проблемы двуязычия и многоязычия: сборник статей. М., 1972. С. 13–22.
7. Чиршева Г. Н. Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков. СПб.: Златоуст, 2012. 488 с.

REFERENCES

1. Belyanin V. P. *Vvedenie v psikholingvistiku* [Introduction to psycholinguistics]. Moscow, CheRo Publ., 1999. 128 p.

2. Weinreich U. Language contact: the state and problems of research (Russ. ed.: Yazykovye kontakty: Sostoyaniye i problemy issledovaniya. Kiev, 1979. 261 p.).
3. Vygotsky L. S. [On the question of multilingualism in childhood]. In: Vygotsky L. S. *Sobranie sochinenii. T. 3* [Works. Vol. 3]. Moscow, 1983, pp. 329–337.
4. Kubryakova E. S. [The initial stages of cognitivism: linguistics – psychology – cognitive science]. In: *Voprosy yazykoznaniya* [Questions of linguistics], 1994, no. 4, pp. 34–47.
5. Plungyan V. A. *Pochemu yazyki takie raznye* [Why languages are so different]. Moscow, Rusistika Publ., 2018. 272 p.
6. Filin F. P. [Modern social development and the issue of bilingualism]. In: *Problemy dvuyazychiya i mnogoyazychiya* [Problems of bilingualism and multilingualism]. Moscow, 1972, pp. 13–22.
7. Chirsheva G. N. *Detskii bilingvizm: odnovremennoe usvoenie dvukh yazykov* [Child bilingualism: simultaneous absorption of two languages]. St. Petersburg, Zlatoust Publ., 2012. 488 p.

ДАТА ПУБЛИКАЦИИ

Статья поступила в редакцию 30.04.2019

Статья размещена на сайте: 21.08.2018

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ / INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Пугачёва Елена Юрьевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии Московского государственного областного университета; e-mail: elenapetrishina@mail.ru

Elena Yu. Pugacheva – PhD in Philological sciences, associate professor at the Department of English Philology, Moscow Region State University; elenapetrishina@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ / FOR CITATION

Пугачева Е. Ю. Интерференционные проблемы детей билингвов в глобализованном обществе и пути их решения // Вестник Московского государственного областного университета (электронный журнал). 2019. № 3. URL: www.evestnik-mgou.ru

Pugacheva E. Yu. Interferential problems of bilingual children in global society and possible ways of their solution. In: *Bulletin of Moscow Region State University (e-journal)*, 2019, no. 3. Available at: www.evestnik-mgou.ru